

## ИТАЛЬЯНСКИЕ ВПЕЧАТЛЕНИЯ ФЕРИДАТА

(Об одном источнике романа Ф. А. Эмина  
«Непостоянная фортуна, или Похождение Мирамонда»)

Рассказывая о своем пребывании в Италии, Феридат, второй из главных мужских персонажей романа Эмина, сотоварищ Мирамонда по рабству, бегло касается политического устройства, общественного состояния, характера и нравов жителей каждого из тех городов, куда его приводила «непостоянная фортуна» Рима, Флоренции, Неаполя, Венеции, Турина. Со слов Эмина известно, что ему самому довелось быть в Италии, а именно в Венеции, куда он был отправлен отцом для обучения итальянскому языку,<sup>1</sup> и этому заявлению можно, кажется, верить, коль скоро переводчик «Безщастного Флоридора» (СПб, 1763) обнаружил действительно хорошее знание языка, на котором это произведение написал Г. Мартиано.<sup>2</sup> По логике вещей острые замечания Феридата должны нести в себе живые впечатления автора романа. Вместе с тем зная в результате исследований последних десятилетий ярко выраженный компилятивный характер собственных литературных произведений Эмина и его переводов,<sup>3</sup> есть все основания предпо-

<sup>1</sup> Бешенковский Е. Б. Жизнь Федора Эмина // Н. И. Новиков и общественно-литературное движение его времени. Л., 1976. С. 188, 199, 200 (XVIII век Сб. 11).

<sup>2</sup> См. Ferrazzi M. L'Italia nella vita e nell'opera di Fedor Emin // Ricerche slavistiche 1989 Vol. 36 P. 265.

<sup>3</sup> См. Рак В. Д. «Адская почта» и ее французский источник // Русская литература XVIII века в ее связях с искусством и наукой. Л., 1986. С. 169—187 (XVIII век Сб. 15), Ferrazzi M. 1) L'Italia nella vita e nell'opera di Fedor Emin P. 288—302, 2) «Pis'ma Ernesta i Doravry» di F. Emin e «Julie ou la Nouvelle Heloise» di J. J. Rousseau. Imitazione o ri-creazione? // Ricerche slavistiche 1992—1993 Vol. 39—40 P. 501—529 (сокращенный вариант «Письма Эрнеста и Доравры» Ф. Эмина и «Юлия, или Новая Элоиза» Ж.-Ж. Руссо. Подражание или самостоятельное произведение? // XVIII век Сб. 21. СПб., 1999).